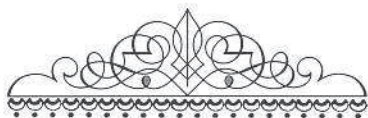


**КНИГИ, О КОТОРЫХ ГОВОРЯТ**

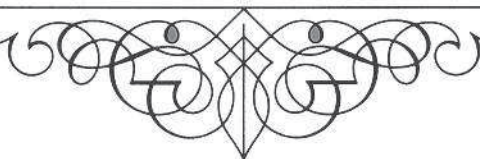


**ПОУЧИТЕЛЬНО**

GREG MORTENSON



# Stones into Schools

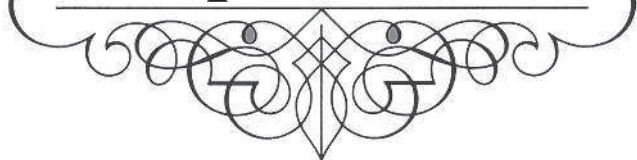


PENGUIN BOOKS

ГРЕГ МОРТЕНСОН



# Школа на краю земли



**БОМБОРА™**

Москва 2020

УДК 159.922.1  
ББК 88.53  
М79

Greg Mortenson

STONES INTO SCHOOLS:  
PROMOTING PEACE WITH EDUCATION IN AFGHANISTAN AND  
PAKISTAN

Copyright © Greg Mortenson, 2009  
Foreword copyright © Khaled Hosseini, 2009  
All rights reserved

Portions of this book originally appeared in slightly different form as  
«No Bachcheh Left Behind»

by Kevin Fedarko, Outside magazine. Copyright © Kevin Fedarko,  
2008.

Map illustrations by Jim McMahon and Jeffrey L. Ward

Перевод *Ирины Крейниной*

Художественное оформление *Петра Петрова*

**Мортенсон, Грег.**

М79 Школа на краю земли / Грег Мортенсон ;  
[пер. с англ. И. Крейниной]. — Москва : Эксмо,  
2020. — 480 с. — (Книги, о которых говорят).

ISBN 978-5-04-098146-5

Продолжение мирового бестселлера со скандальной репутацией «Три чашки чая». Грег Мортенсон, чудаковатый альпинист-неудачник, построивший несколько школ в Афганистане и Пакистане, продолжает свою непростую миссию, проникая в самые глухие и отрезанные от цивилизации районы. Грег еще больше раскрывает психологию местного населения, делая акцент на девочках и молодых женщинах, которые готовы рискнуть всем, что у них есть, чтобы сломать стереотипы, получить образование и реализовать себя.

В мире книги Мортенсона разошлись тиражом более 7 000 000 экземпляров, в России – более 80 000 экземпляров, а сам Грег был удостоен множества премий и наград.

УДК 159.922.1  
ББК 88.53

© Крейнина И.А., перевод на русский язык, 2014

© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2020

ISBN 978-5-04-098146-5



*Посвящается всем достойным гражданам  
Афганистана и Пакистана,  
а также ста двадцати миллионам детей  
школьного возраста во всем мире,  
которые не могут реализовать  
свое право на образование.*

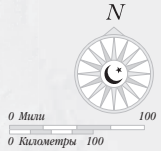
# АФГАНИСТАН, ПАКИСТАН И СОПРЕДЕЛЬНЫЕ ТЕРРИТОРИИ



**Население:**  
 Афганистан: 33,609,937  
 Пакистан: 176,242,949  
 (2009 г., оценка)

**Площадь:**  
 Афганистан: 652,230 кв. км.  
 Пакистан: 796,095 кв. км.

Источники: The World Factbook 2009



ШКОЛЫ ИНСТИТУТА ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ  
(ОКТАБРЬ 2009 Г.)



# КАРАКОРУМ И ПРИЛЕЖАЩИЕ ТЕРРИТОРИИ





# ХРЕБТЫ ГИНДУКУША И ПАМИРА



# ПРОВИНЦИИ АФГАНИСТАНА И ФЕДЕРАЛЬНО УПРАВЛЯЕМЫЕ ПЛЕМЕННЫЕ ТЕРРИТОРИИ



# ЭТНИЧЕСКАЯ КАРТА ПАКИСТАНА И АФГАНИСТАНА



## ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ\*

Пуштуны (пушту)	Вахи (вахский и таджикский)	Белуджи (белуджский, восточный диалект)
Таджики (таджикский)	Киргизы (киргизский)	Синдхи (синдхи)
Хазареицы (хазара)	Туркмены (туркменский)	Панджабцы (панджаби)
Узбеки (узбекский)	Нуристанцы (нуристанские языки)	Бурши (бурушаски)
Чараймаки (диалект лари)	Белуджи (белуджский, западный диалект)	Балтии (балти)
Калашы (калаша)	Кашмирцы (кашмири и др.)	Смешанное население или др. народы и языки

\* - в скобках приведено название языка, на котором говорит народ (племя)

## ЧИСЛЕННОСТЬ НАСЕЛЕНИЯ (2008 Г.)

АФГАНИСТАН : 32 млн чел.  
ПАКИСТАН : 173 млн чел.

## ЧИСЛЕННОСТЬ НАСЕЛЕНИЯ (2008 Г.)

АФГАНИСТАН	ПАКИСТАН
Пуштуны 42%	Панджабцы 44%
Таджики 27%	Пуштуны 15%
Хазареицы 9%	Синдхи 14%
Узбеки 8%	Белуджи 4%
Прочие 14%	Прочие 23%



# Содержание

КТО ЕСТЬ КТО .....	15
ПРЕДИСЛОВИЕ ХАЛЕДА ХОССЕЙНИ .....	21
ВВЕДЕНИЕ .....	25

## ЧАСТЬ I ОБЕЩАНИЕ

ПРОЛОГ .....	55
Глава 1. ЛЮДИ В КОНЦЕ ДОРОГИ .....	60
Глава 2. ЧЕЛОВЕК С ПЕРЕБИТОЙ РУКОЙ .....	83
Глава 3. ВСЕ С НУЛЯ .....	102
Глава 4. ЗВУКИ МИРА .....	121
Глава 5. АФГАНСКИЙ СТИЛЬ .....	140
Глава 6. ПЕЧАТЬ КИРГИЗСКОГО ХАНА .....	163

## ЧАСТЬ II КАЯМАТ (АПОКАЛИПСИС)

Глава 7. ДАЛЕКИЙ СТРАШНЫЙ ГУЛ .....	189
Глава 8. ЧТО ЖЕ ДЕЛАТЬ? .....	215
Глава 9. ПАРТЫ ФАРЗАНЫ .....	234



Глава 10. СЛОВО САРФРАЗА .....	253
Глава 11. НЕ УПУСТИТЬ ШАНС .....	277

### **ЧАСТЬ III**

## **ШКОЛА НА КРЫШЕ МИРА**

Глава 12. ПИСЬМО АМЕРИКАНСКОГО ПОДПОЛКОВНИКА .....	301
Глава 13. ЮНОША ИЗ ЛАГЕРЯ ДЖАЛОЗАЙ .....	322
Глава 14. МЕТАНИЯ ПО БАДАХШАНУ .....	347
Глава 15. ВСТРЕЧА ДВУХ ВОИНОВ .....	374
Глава 16. ТОЧКА ВОЗВРАТА .....	398
Глава 17. ПОСЛЕДНЯЯ ИЗ ЛУЧШИХ ШКОЛ .....	416
ЭПИЛОГ .....	433
БЛАГОДАРНОСТИ .....	443
ГЛОССАРИЙ .....	455
ЦИФРЫ И ФАКТЫ .....	465
СТРОИТЕЛЬСТВО ШКОЛ ДЛЯ ДЕВОЧЕК: СЛАГАЕМЫЕ УСПЕХА .....	469
РУКОВОДСТВО К ДЕЙСТВИЮ .....	471





## Күтө естө ктө

**Али, Джахан** — внучка Хаджи Али. Одна из первых выпускниц и стипендиаток ИЦА<sup>1</sup>.

**Али, Нияз** — духовный лидер киргизов в Вахане (Афганистан).

**Али, Туаа** — сын Хаджи Али и отец Джахан, живущий в деревне Корфе (Пакистан).

**Али, Хаджи** — первый наставник Грега Мортенсона, вождь деревни Корфе (Пакистан). Скончался в 2001 г.

**Аль-Завахири, Айман** — египтянин, врач, второй человек в «Аль-Каиде».

**Байг, Назрин** — стипендиатка ИЦА из долины Чарпурсон (Пакистан), прошедшая обучение на акушерских курсах.

**Байг, Фейсал** — старейшина племени вахи из долины Чарпурсон (Пакистан), отвечающий в ИЦА за безопасность.

**Байг, Сайдулла** — представитель ИЦА в долине Чарпурсон (Пакистан).

---

<sup>1</sup> ИЦА — Институт Центральной Азии.